Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy tej samej godziny wrócili do Jeruzalem i znaleźli którzy są zgromadzeni jedenastu i tych z nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I w tej samej godzinie wstali, wrócili do Jerozolimy i zastali zgromadzonych jedenastu oraz tych, którzy z nimi byli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedzieli do siebie: Czyż nie serce nasze płonące było [w nas], jak mówił nam w drodze, jak otwierał nam Pisma? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy tej samej godziny wrócili do Jeruzalem i znaleźli którzy są zgromadzeni jedenastu i (tych) z nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze tej samej godziny wstali i wrócili do Jerozolimy. Tam zastali jedenastu zgromadzonych wraz z innymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wstawszy o tej godzinie, wrócili do Jerozolimy i zastali zgromadzonych jedenastu i tych, którzy z nimi *byli*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy onejże godziny, wrócili się do Jeruzalemu, i znaleźli zgromadzonych onych jedenaście, i tych, którzy z nimi byli, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wstawszy tejże godziny, wrócili się do Jeruzalem i znaleźli zgromadzonych jedenaście i tych, którzy z nimi byli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tej samej godzinie zabrali się i wrócili do Jeruzalem. Tam zastali zebranych Jedenastu, a z nimi innych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstawszy tejże godziny, powrócili do Jerozolimy i znaleźli zgromadzonych jedenastu i tych, którzy z nimi byli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstali i o tej samej godzinie wrócili do Jeruzalem. Tam zastali zgromadzonych Jedenastu i innych z nimi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tej samej chwili wybrali się i wrócili do Jeruzalem. Tam znaleźli zgromadzonych Jedenastu i innych z nimi, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zaraz, tej samej godziny, wstali i wrócili do Jeruzalem. Tu zastali zgromadzonych Jedenastu i innych z nimi, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podnieśli się natychmiast i wrócili do Jerozolimy, tam zastali jedenastu apostołów i innych uczniów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I w tej samej chwili powrócili do Jeruzalem. Tam znaleźli Jedenastu zebranych razem oraz ich towarzyszy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши, тієї ж години повернулися до Єрусалима, знайшли зібраних одинадцятьох і тих, що були з ними; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stawiwszy się w górę oną godziną zawrócili wstecz-pod do Ierusalem i znaleźli od przedtem zgromadzonych w zwartą masę pomieszanej wrzawy tych jedenastu i tych razem z nimi |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I o tej samej godzinie wstali, wrócili do Jerozolimy oraz znaleźli zebranych jedenastu, i tych innych z nimi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od razu wstali, wrócili do Jeruszalaim i zastali Jedenastu zebranych razem z przyjaciółmi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w tejże godzinie wstali i wrócili do Jerozolimy, i znaleźli zgromadzonych jedenastu oraz tych, którzy z nimi byli, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeszcze tej samej godziny wyruszyli z powrotem do Jerozolimy. Tam spotkali zebranych jedenastu apostołów i pozostałych uczniów, |

1. 1) <x>490 24:27</x> [↑](#footnote-ref-2)